

West Side Story \ סיפור הפרברים

Prologue

מערכה א: תמונה א (Act 1 Scene 1)

קרופקי: הפסיקו! תרגעו!

ריף: אם זה לא השוטר קרופקי אז שמי לא ריף.

שרקס: בוקר טוב, שוטר קרופקי.

קרופקי: יש לי הפתעה גדולה בשבילכם: הרחובות לא

שייכים לברנשים כמוכם. בסדר ברנרדו. הוז את

האשפה שלך מכאן.

ברנרדו: קדימה שרקס!

קרופקי: להתראות ילדים (Krupke exits)

גיט-Big Deal: להתראות ילדים!

גיט-Baby John: יש דם על האוזן שלך.

ריף: איזה שרק עשה את זה?

גיט-A-Rab: ברנרדו.

אניבדי (Anybody): (נכנסת) הקשיבו! הייתי מצוינת

בקרב הזה ואולי עכשו אפנס לקבוצה שלכם.

ריף: הדרך לפגישה. צייקו! השכונה שלנו קטנה אבל אין לנו

אחרת צריכים להתזיק אותה. אז בסדר ידיד נעשה

רמבול. עכשו אני צריך לספר את החדשות לברנרדו.

גיט-Big Deal: אתה צריך סגן.

גיט-Action: אני סגן.

ריף: זה טוני.

Action: מי צריך את טוני?

ריף: אנו צריכים כל גיט חי נגד השרקס.

Action: טוני כבר לא חבר הג'יטס.

ריף: שתוק, אקשן. טוני יצר את הג'יטס יחד איתי.

Action: אבל הוא מתנהג כאילו הוא לא רוצה להיות חבר

בג'יטס.

Baby John : אין בעולם אף אחד שלא רוצה להיות ג'יטס.

Action : לא ראינו את טוני יותר מחדש.

ריף : אל תדאג! הוא יציל אותנו.

(The Jets' Song)

ריף : אני מכיר את טוני כמו אחי. אני מבטיח לך שזהו

אתנו.

Action : איפה תמצא את ב'רנרדו?

ריף : ב'ריקוד הערב בגימ (gym)

Action : אבל הגימ הוא שטח נייטרלי.

ריף : אהיה מאד נחמד. אני רק מזמין אותך לרומבלינו.

ג'יט-ט **Diesel** : דדי או.

ריף : אז שכל אחד יתלבש לענן וילך בגאון.

A-Rab : תמיד הולכים בגאון.

Baby John : אנחנו ג'יטס!

Action : הטובים ביותר (המשך השיר)

תמונה ב (scene 2)

ריף : למה לא טוני?

טוני : אני רוצה להפתיע את דוק ולשים לו שקט חדש

לקיוסק שלו.

ריף : טוני, זה חשוב.

טוני : מאד חשוב. אז לך ותשחק לך עם הג'יטס.

ריף : הג'יטס הם הכי טובים. צריכים לעצור את השרקס

ואנחנו צריכים אותך. בוא לרקודיה הערב.

טוני : באיזה שעה?

ריף : עשר.

טוני : אהיה שם בעשר.

תמונה ג (SCENE 3)

מריה : אניטה, למה אחי הנפלא הביא אותי לארץ הזו?

אַנִיטָה: לְהִתְחַתֵּן עִם צֵינּוּ.
 מָרְיָה: כָּאֲשֶׁר אֲנִי מְסַתְּפֶלֶת עֲלָיו, שׁוּם דָּבָר לֹא קוֹרָה לִי.
 אַנִיטָה: מָה אֶת מְצַפָּה שְׂיִקְרָה?
 מָרְיָה: לֹא יוֹדַעַת. מְשֵׁהוּ. (Bernardo Enters, Then Chino)
 בְּרִנְרָדוֹ: מוֹכְנוֹת?
 מָרְיָה: הַכֶּנֶס צֵינּוּ. (Maria turns in her dress) הָאֵם הַשְּׂמֶלֶה
 הַזֹּאת יָפָה?
 בְּרִנְרָדוֹ: כֵּן. (Kisses her forehead) מָאָד.
 מָרְיָה: הַכֶּנֶס צֵינּוּ אֶל תִּפְחָד!
 צֵינּוּ: אָבֵל זֹאת חֲנוּת לְנָשִׁים.
 בְּרִנְרָדוֹ: נָשִׁים שְׁלָנוּ.
 מָרְיָה: יֵרָדוּ, נוֹרָא חֲשׁוֹב שְׂאֲנִי אֶהְיֶה מָאָד בְּרִיקוּד הָעֶרֶב.
 בְּרִנְרָדוֹ: לָמָּה?
 מָרְיָה: כִּי הָעֶרֶב מִתְחִילִים הַחַיִּים שְׁלִי כְּנִעְרָה אֶמְרִיקָאִית.

תמונה ד (SCENE 4: part A)

מְנַהֵל הַרִיקוּד: בָּנִים וּבָנוֹת. שִׁימוּ לֵב, בְּבִקְשָׁה, שִׁימוּ לֵב.
 (someone interrupts this speech) תוֹדָה. בְּאֶמֶת נוֹכַחֹת
 מְלֶאכֶה הָעֶרֶב. אֲנוּ רוֹצִים שְׂכוּלְכֶם תִּהְיוּ חֲבָרִים פֹּה.
 תַּעֲשׂוּ שְׁנֵי מַעְגָּלִים: בָּנִים בַּחוּץ וּבָנוֹת בְּפְנִים.
 (The music starts, two circles are formed and after a pause
 Officer Krupke motions for Riff to start dancing, Riff snaps for
 Velma, and Bernardo snaps for Anita- all start dancing. Tony and
 Maria first see one another here and move towards each other and
 the center.)

טוֹנִי: אֶת לֹא חוֹשֶׁבֶת שְׂאֲנִי מִיִּשְׁהוּא אַחֵר?
 מָרְיָה: לֹא. אֲנִי בְּטוֹחָה שְׂלֹא.
 טוֹנִי: אוֹ אוּלֵי שְׂכַבְר נְפִגְשְׁנוּ פָּעַם?
 מָרְיָה: לֹא. אֲנִי בְּטוֹחָה שְׂלֹא.
 טוֹנִי: הִרְגַּשְׁתִּי, יִדְעַתִּי שְׂמְשֵׁהוּ יִקְרָה, שְׂמְשֵׁהוּ צְרִיךְ לְקָרוֹת.
 אָבֵל זֶה...

(Tony kisses Maria- The music is interrupted)

בְּרִנְדֹּו: תִּסְתַּלֵּק מִכָּאן, אִמְרִיקָאִי.
 טוֹנִי: לֹאט, בְּרִנְדֹּו.
 בְּרִנְדֹּו: הִתְרַחַק מֵאֲחוּתִי!
 טוֹנִי: אֲחוּת?
 בְּרִנְדֹּו: (לְמַרְיָה). לֹא רְאִית שֶׁהוּא אֶחָד מֵהֶם?
 מְרִיָּה: לֹא. רְאִיתִי רַק אוֹתוֹ.
 צִיִּנוֹ: הִסְתַּלֵּק!
 טוֹנִי: זֶה לֹא עֲנִינָה, צִיִּנוֹ. (לְמַרְיָה). אֵל תְּשִׁימִי יָב אֶלֵיָּהֶם.
 בְּרִנְדֹּו: קַח אוֹתָהּ הַבֵּיתָה, צִיִּנוֹ!
 מְרִיָּה: יִנְרְדוּ, אֲבָל זֶה רַק הַרְקוּדִיהָ הַרִישוֹן שְׁלִי.
 צִיִּנוֹ: בּוֹאִי, מְרִיָּה.
 טוֹנִי: מְרִיָּה.
 רִיף: (לְבְּרִנְדֹּו). נִצָּא הַחוּצָה!
 בְּרִנְדֹּו: אֲנִי לֹא רוֹצֶה לְהִשָּׁאִיר כָּאן אֶת הַנְּשִׁים לְבָדוֹן. נִיפְגֵּשׁ
 אֶתְכֶם בְּעוֹד חֲצֵי שָׁעָה.
 רִיף: בְּקִיּוֹסֵק שֶׁל דוֹק.
 טוֹנִי: מְרִיָּה! (music starts)
 רִיף: טוֹנִי?

(Song: Maria)

תמונה ד חלק ב (Scene 4 part B)

בְּרִנְדֹּו: (Looks up at the window) מְרִיָּה?
 אֲנִיטָּה: יֵשׁ לָהּ אִמָּא וְגַם אָבָא.
 בְּרִנְדֹּו: הֵם וְדָאִי לֹא מְכִירִים אֶת הָאָרֶץ יוֹתֵר טוֹב מִמֶּנָּה.
 אֲנִיטָּה: אֶתָּה לֹא מְכִיר בְּכָלֵל אֶת הָאָרֶץ! בְּנוֹת חוֹפְשִׁיּוֹת
 כָּאן.
 בְּרִנְדֹּו: כּוֹן, זֶה נִכּוֹן. אֶת זוֹכְרָת אֵיךְ הִיִּינוּ בַּהֲתַחֲלָה.
 שְׁנֵיהֶם: בָּאנוּ מוֹכְנִים, נְלַהֲבִים-
 אֲנִיטָּה: עִם לֵב פְּתוּח...
 דוֹלוֹרִס: בְּזָרוּעוֹת פְּתוּחוֹת...
 פֶּפֶה: אֶת בָּאת בְּמִכְנָסִים פְּתוּחִים.
 דוֹלוֹרִס: חֲזִיר, אֶתָּה בָּאת כְּכָה.
 צִיִּנוֹ: עִם מִיזוּג אֲוִיר! טְלָפוֹן.

בְּרִנְדוֹ: טְלִבִּינָה! בּוֹאִי!
אֲנִיטָה: (mocking him) בּוֹאִי!
בְּרִנְדוֹ: אֵת רוֹצָה שְׁאֶהְיָה אֲמַרִיקֶאִי?
Vamanos chicos, es tarde. Buenas noches.

אֲנִיטָה גִּיּוֹנְפִינָה רַל כֶּרְמֵן.
צ'יקִיטָה: זֶה שֵׁם יָפֵה. בְּפוֹרְטוֹ רִיקוֹ יֵשׁ לָנוּ הֶרְבֵּה שְׁמוֹת
יָפִים.

אֲנִיטָה: פּוֹרְטוֹרִיקוֹ, פּוֹרְטוֹרִיקוֹ. אִם הֵיָה כָּל כֶּךָ טוֹב לָךְ
בְּפוֹרְטוֹרִיקוֹ- מְדוּעַ אֵת לֹא חוֹזְרֵת לְשָׁם?
צ'יקִיטָה: הֵייתִי רוֹצָה לְחַזֹּר- רַק לְבִיקוֹר כְּמוֹבֵן!

(*Song: America*)

תמונה ה (Scene 5)

מְרִיָה: שְׁשֵׁשׁ.
טוֹנִי: מְרִיָה.
מְרִיָה: שְׁקֵט.
טוֹנִי: רְדִי לְכָאוּ!
מְרִיָה: לֹא.
טוֹנִי: רַק לְרָגַע.
מְרִיָה: רָגַע- זֶה לֹא מְסַפִּיק.
טוֹנִי: אֶז-לְשַׁעָה.
מְרִיָה: אֲנִי לֹא יִכּוֹלָה.
טוֹנִי: אֶז אֲנִי עוֹלָה אֵלֶיךָ. (He goes up)
קוֹל אִשָּׁה (אִמָּא שֶׁל מְרִיָה): מְרִיָה!
מְרִיָה: רַק רָגַע, אִמָּא.
טוֹנִי: אֲנִי רוֹאָה אוֹתְךָ.
מְרִיָה: רְאִי רַק אוֹתִי!

(*Song: Tonight*)

מְרִיָה: אֲנִי לֹא יִכּוֹלָה לְהִשְׁאָר. יָד מְהֵר!
טוֹנִי: אֲנִי לֹא מְפַחֵד. אֲנִי אוֹהֵב אוֹתְךָ.

מְרִיָּה: כּוֹן, כּוֹן, מְהֵר! (He goes down) חֲכֵה! מְתִי אֶרְאֶה
אוֹתָךְ שׁוֹב? (He goes up again) לֹא עֹכָשׁוּ!
טוֹנִי: מְחַר.

מְרִיָּה: אֲנִי עוֹבְדָת בַּחֲנוּת לְבִגְדֵי כְּלוּת. בּוֹא לְשֵׁם.
טוֹנִי: לִילָה טוֹב! (During the song)

תמונה ו (Scene 6)

רִיף: כַּעֵת, כְּאֲשֶׁר הָרוּמְבֵּל מִתְחִיל... אֲתָן צִיִּקֶס, הַסְתַּלְקוּ!
וֹלְמָה: אוֹלִי כּוֹן וְאוֹלִי-לֹא.

Diesel: מְדוּעַ אֲנִי מְדַבְּרִים עִם בַּחוּרוֹת טְפָשׁוֹת?

Marjorie: אֲנִי וְוֹלְמָה לֹא טְפָשׁוֹת!

A-Rab: יֵשׁ לִי עֵסֶק חָשׁוֹב.

שָׂרָק: עוֹשִׂים צְרוֹת לְפוֹרְטוֹרִיקָנִים.

Action: אַתֶּם עוֹשִׂים לָנוּ צְרוֹת.

בְּרַנְרָדוֹ: הִבֵּה נִיגַשׁ לְבִיזְנָס.

רִיף: מְזַמִּינִים אֶתְכֶם לְרוּמְבֵּל. מוֹכְנִים?

בְּרַנְרָדוֹ: מוֹכְנִים!

רִיף: בְּאִיזָה תֵּאָרִיד?

בְּרַנְרָדוֹ: מְחַר...

רִיף: כְּשֶׁחֲשִׁיד?

בְּרַנְרָדוֹ: הֵגוֹ!

רִיף: הָאִישׁ הַטוֹב בְּיוֹתֵר שְׁלָכְם נִגְדֵּ לְאִישׁ הַטוֹב בְּיוֹתֵר

שְׁלָנוּ.

בְּרַנְרָדוֹ: אֵד חֲשַׁבְתִּי שְׁאַנִּי הִיִּיתִי...

A-Rab: בְּרַנְרָדוֹ, הֵבֵט! אִם אַתָּה רוֹצֵה לְשָׁנוֹת, אוֹלִי כּוֹלְנוּ

נוֹכַל...

(Officer Krupke Enters)

Diesel: אֵה, זֶה כּוֹן הַשׁוֹטֵר קְרוּפְקִי, בִּיבִי גִוֹן.

Baby John: עָרַב טוֹב לָךְ, שׁוֹטֵר קְרוּפְקִי.

קְרוּפְקִי: אוֹ קִי, חֲבֵרָה, נִגְדֵּ לְתַחֲנַת הַמְשַׁטָּרָה.

Snow-Boy: בְּאִיזָה דְרָךְ? (Krupke Exits)

A-Rab: בְּדָרְךְ הַזֶּה.

Baby John: הי, אָתָה.
Action: אָנִי, שׁוֹטֵר קְרוֹפְקִי?
Diesel: כֵּן, אָתָה. תָּן לִי סִיבָה טוֹבָה אַחַת לֹא לִקְחַת אוֹתָךְ
לְתַחֲנַת הַמְשָׁטָרָה, יִלְדוֹן.

(Song: Officer Krupke)

תמונה ז (Scene 7)

אָנִיטָה: הַיּוֹם נִגְמָר. בֵּית-הַסֵּהָר נִפְתָּח. נִלְךְ הַבֵּיתָה!
מָרִיָּה: אֵת תֵּלְכִי, querida, אָנִי אֶנְעַל אֵת הַמְּקוֹם.
אָנִיטָה: תִּגְמְרִי מְחָר. בּוֹאִי כְּבָר!
מָרִיָּה: אֲבָל אָנִי לֹא מְמַהֶרֶת. (Tony Enters)
טוֹנִי: Buenas Noches
אָנִיטָה: (Sarcastic) "אֵת תֵּלְכִי, querida, אָנִי אֶנְעַל אֵת
הַמְּקוֹם." (to Maria) (Opens the door) תִּהְיִי בַּבַּיִת
בְּעוֹד רִבַּע שָׁעָה.
מָרִיָּה: (to Tony) אָתָה תּוֹפִיעַ לְרוֹמְבֵּל?
טוֹנִי: לֹא.
מָרִיָּה: כֵּן!
טוֹנִי: לָמָּה?
מָרִיָּה: מִפְּנֵי שְׂאֵתָה צָרִיד לְלַקֵּת וְלִמְנוֹעַ אוֹתוֹ.
טוֹנִי: בְּסֻדָּר. אָנִי אֶעֱשֶׂה זֹאת.

תמונה ח (Scene 8)

בְּרִנְרָדוֹ: מוֹכֵן!
צ'ינּוֹ: מוֹכֵן!
Diesel: מוֹכֵן!
רִיף: מוֹכֵן! עֲקֹשׂוּ תִתְקַרְבוּ לְאִמְצַע וְתִלְחָצוּ. גִּדִים.
בְּרִנְרָדוֹ: לָמָּה?
רִיף: כִּי כֵּן עוֹשִׂים, חֲבִיבִי.
בְּרִנְרָדוֹ: הֲבָה נִתְחִיל!

טוני: חכן! (jumps fence)
 ריף: מה אתה עושה? (He gives his hand to Bernardo and Bernardo pushes Riff)
 ההסכמה היא על קרב הגון בינב ובין דיסל.
 ברנרדו: אלהם קצת עם הילדון הזה פאן כדי להתאמן.
 מפחד ילדון?
 טוני: אני לא רוצה, ברנרדו.
 Action: תרביץ לו טוני!
 A-Rab: טוני.
 Diesel: תרביץ לו.
 ריף: טוני!
 Big Deal: חסל אותו!
 Baby John: הרוג אותו!
 טוני: אל תדחוף אותי. (Riff hits Bernardo. The rumble starts. Tony tries to get between Riff and Bernardo)
 ריף: החזיקו בו!
 (Tony tries to detain Riff)
 טוני: ריף אל תעשה...
 (Bernardo kills/stabs Riff. Tony takes Riff's knife and kills/stabs Bernado, Anybody picks up the knife **BLACKOUT!**)
 Diesel: תפסיקו כולכם. אתם מפחידים אותי. אני רוצה נקמה.
 Action: "CHILL"
 A-Rab: אני מתפוצץ
 Action: תרגע "Chill"
 Baby John: אני רוצה לברוח
 Action: תרגע "Chill"
 (Song: COOL)

מערכה ב: תמונה א (Act 2: Scene 1)

מריה: האם את יודעת לשמור סוד? הלילה, זהו ליל
 הנישואין שלי.

דולורס: מסבנה, יצאה מדעתה.
מריה: אני מ-שוי-ג-עת.
צ'יקיטה: יתכן שזו אמת, היא נראית קצת משונה.
מריה: באמת כן?
דולורס: באמת? באמת? מה יש לך היום?

(Song: I Feel Pretty)

צ'ינו: מריה!
דולורס: זהו צ'ינו.
צ'ינו: מריה!
מריה: אנא! בבקשה! אתה ממש נלחמת, צ'ינו.
צ'ינו: כן, אני מצטער. ברומבל...
מריה: למה צ'ינו? לא היתה שום רומבל.
צ'ינו: כן, היתה! אף אחד לא התכוון שזה יקרה... זה רע מאוד.
מריה: ספר לי.
צ'ינו: היתה מלחמה... וינרדו... והיה ספין... וינרדו עם עוד מישהוא....
מריה: טוני, האם טוני בסדר? צ'ינו!
צ'ינו: הוא הרג את אחיד.
מריה: אתה משקר. אלוקים! (Chino Leaves)
אני אעשה כל דבר! (Tony Enters) הלואי שתמות...
רוצח, רוצח, רוצח, רוצח....
טוני: לא התכוונתי לפגוע בו... אבל ריף... ריף היתה ממש כמו
אח שלי, ופאשר בן נרדו הרג אותו...
מריה: לא...
טוני: אעשה כל מה שתרכי-
מריה: השאר, השאר אתי.
טוני: נמצא לנו מקום בו להיות לבד.

(Song: Somewhere)

תמונה ב חלק א (Scene 2 part A)

A-Rab : איפה טוני?
Baby John : למטה במרתף, עם דוק.
(Enters) **אניטה** : אני רוצה לראות את דוק.
A-Rab : הוא לא כאן.
אניטה : לא! לא!
Big Deal : בבקשה, לא!
Diesel : Por Favor.
A-Rab : No Comprende.
Action : Gracias!
Baby John : De Nada.
אניטה : הי, אתם!
A-Rab : אנחנו שומעים.
אניטה : יש לי הודעה בשביל טוני.
A-Rab : האם זה יכול להיות מצינו?
אניטה : אני רוצה לעצור את ציינו, אני רוצה לעזור.
Action : החתיתך של ברנדו!
אניטה : אל תדבר ככה!
Diesel : היא תספר לצינו שטוני....
אניטה : תגיד לו שמריה לא מתכוונת לפגוש אותו לעולם!
 תגיד לו שצינו גילה ויגרה בה!

(During this scene Anita is harassed, Doc enters that part of scene sees Anita - Doc reacts to her news and returns to Tony)

תמונה ב חלק ב (Scene 2 part 2)

טוני : דוק. מריה ואני נברח למקום שניהייה בו לבד
דוק : אניטה היתה כאן.
טוני : ה אם היא אמרה מתי מריה תפגש איתו?
דוק : ציינו גילה והרג אותה.
(BLACKOUT)

תמונה ד (Scene 4)

טוני: ציינו! בוא הנה, קח גם אותי! היי, ציינו, בוא קח גם אותי, קח אותי! אין פה אף אחד חוץ ממני, בוא!
(Maria Enters) מריה...? מריה?

מריה: טוני...

טוני: מריה... הם לא יתנו לנו לחיות.

מריה: אם כך- אז ניבחר!

טוני: כן, אנו יכולים. אנו נעשה זאת. החזיקי את ידי ואקח אותך לשם, באינו שהיא דרך...
(Chino Enters during ... this speech and kills Tony at it's end)

מריה: עצור! (Enter ALL JETS AND ALL SHARKS -aka, everyone)

תן לי את האקדח ציינו! תן לי!
(Chino hands her the gun)

כמה פדורים נשארו, ציינו? מספיק בשבילך? ואתה?
(pointing to a Jet)

ואתם פולקס? פולנו הרגנו אותו ואת אחי ואת ריף. כמה אני יכולה להרוג, ציינו? כמה אוכל להרוג ולהשאיר פדור אחד גם בשבילי?
אתה אל תגע בו!

(officer Krupke takes away Chino, Maria kisses Tony's hand, Jets move to carry Tony away, Sharks come forward to help- Jets go to stop them, Maria puts the Jets hands down and both Sharks and Jets carry away Tony all else walk off holding hands singing Somewhere Reprise-) BLACKOUT!!